

# 《杂阿含 104 经》译白话文

法增比丘译

如是我闻。

(我是这么听说的：)

一时。佛住舍卫国祇树给孤独园。

(有一次，佛住在舍卫国的祇树给孤独园里。)

尔时。有比丘名焰摩迦。起恶邪见。作如是言。如我解佛所说法。漏尽阿罗汉身坏命终更无所有。

(当时，有一位名叫焰摩迦的比丘心里起了邪见，宣称：「我了解世尊所说的法义，阿罗汉身坏命终后就一无所有了！」)

时。有众多比丘闻彼所说。往诣其所。语焰摩迦比丘言。汝实作是说。如我解佛所说法。漏尽阿罗汉身坏命终更无所有耶。

(那时，众多比丘听见了焰摩迦比丘的这个说法，就前往其住处，问道：「你确实说过“我了解世尊所说的法义，阿罗汉身坏命终后就一无所有了！”这话吗？」)

答言。实尔。诸尊。

(焰摩迦比丘回答道：「各位贤者，我确实这么说过。」)

时。诸比丘语焰摩迦。勿谤世尊。谤世尊者不善。世尊不作是说。汝当尽舍此恶邪见。

(这时，比丘们就出言劝止焰摩迦说：「请不要毁谤世尊！毁谤世尊是不善的行为。世尊不曾这么说过，你要赶快舍掉这邪见才是！」)

诸比丘说此语时。焰摩迦比丘犹执恶邪见。作如是言。诸尊。唯此真实。异则虚妄。如是三说。

(比丘们虽如此劝诫他，焰摩迦比丘仍然不舍邪见，而且还说「各位贤者！“阿罗汉身坏命终后就一无所有”才是正知见，其它的知见都是错误的！」比丘们如此劝诫了他三次，焰摩迦比丘也同样的说了三次。)

时。诸比丘不能调伏焰摩迦比丘。即便舍去。往诣尊者舍利弗所。语尊者舍利弗言。尊者。当知彼焰摩迦比丘起如是恶邪见言。我解知佛所说法。漏尽阿罗汉身坏命终更无所有。我等闻彼所说已。故往问焰摩迦比丘。汝实作如是知见耶。彼答我言。诸尊。实尔。异则愚说。我即语言。汝勿谤世尊。世尊不作此语。汝当舍此恶邪见。再三谏彼。犹不舍恶邪见。是故我今诣尊者所。唯愿尊者。当令焰摩迦比丘息恶

邪见。怜愍彼故。

(这时比丘们无法令焰摩迦比丘舍掉邪见，就离开其住处，转去面见舍利弗尊者，向舍利弗说：「尊者你应当知道那焰摩迦比丘起了邪见，说：“我了解世尊所说的法义，“阿罗汉身坏命终后就一无所有” 我们听他这么说后，去问他，你确实有这样的知见吗？他答说：“各位贤者，我确实这么说过。”这才是正知见，其它的知见都是错误的！我们则对他说：“请不要毁谤世尊！毁谤世尊是不善的行为。世尊不曾这么说过，你要赶快舍掉这邪见才是！”我们如此劝诫了他三次，焰摩迦比丘也同样的说了三次。还是不舍他的邪见，因此我们现在来见尊者，但愿尊者为焰摩迦比丘开示法要，帮助他舍离邪见。怜悯他的缘故。）」)

舍利弗言。如是。我当令彼息恶邪见。

(舍利弗说：「我当使他舍掉邪见。」)

时。众多比丘闻舍利弗语。欢喜随喜。而还本处。

(这时比丘们听完舍利弗的话，欢喜随喜，就回他们的住处去。)

尔时。尊者舍利弗晨朝着衣持钵。入舍卫城乞食。食已。出城。还精舍举衣钵已。往诣焰摩迦比丘所。时。焰摩迦比丘遥见尊者舍利弗来。即为敷座洗足。安停脚机奉迎。为执衣钵。请令就座。

(于是，舍利弗尊者晨朝着衣持钵，入舍卫城乞食，乞食完出城回到精舍，收好衣钵后。来到了焰摩迦比丘的住处，这时焰摩迦比丘见舍利弗尊者来，即为他敷座洗足，安置擦脚布，执衣钵，并请就座。)

尊者舍利弗就座。洗足已。语焰摩迦比丘。汝实作如是语。我解知世尊所说法。漏尽阿罗汉身坏命终无所有耶。

(舍利弗尊者洗足就座后，问焰摩迦道：「你确实曾说过“我了解世尊所说的法义，阿罗汉身坏命终后就一无所有了！”这话吗？」)

焰摩迦比丘白舍利弗言。实尔。尊者舍利弗。

(焰摩迦比丘回答舍利弗道：「是的！尊者舍利弗，我确实这么说过。」)

舍利弗言。我今问汝。随意答我。云何焰摩迦。色为常耶。为非常耶。

(舍利弗说：「我问你，你试着来回答。焰摩迦，“色”是常还是无常？」)

答言。尊者舍利弗。无常。

焰摩迦答道：「尊者舍利弗，“色”是无常的。」

复问。若无常者。是苦不。

舍利弗又问：「若无常的，是苦吗？」

答言。是苦。  
焰摩迦答道：「是苦。」

复问。若无常。苦。是变易法。多闻圣弟子宁于中见我。异我。相在不。

(舍利弗又问：「若是无常的，是苦，是变易法。多闻圣弟子会对它看成是我，属于我，色在我中，我在色中吗？」)

答言。不也。尊者舍利弗。  
焰摩迦答道：「不会。尊者舍利弗。」)

受。想。行。识亦复如是。  
(舍利弗又说：「受、想、行、识也是如是。」)

复问。云何。焰摩迦。色是如来耶。  
(舍利弗尊者又问：「焰摩迦，色是如来吗？」)

答言。不也。尊者舍利弗。  
(焰摩迦答道：「不是。尊者舍利弗。」)

受。想。行。识是如来耶。  
(舍利弗尊者又问：「受、想、行、识是如来吗？」)

答言。不也。尊者舍利弗。  
(焰摩迦答道：「不是。尊者舍利弗。」)

复问。云何。焰摩迦。异色有如来耶。异受。想。行。识有如来耶。

(舍利弗尊者又问：「焰摩迦，色是属于如来吗？受、想、行、识是属于如来吗？」)

答言。不也。尊者舍利弗。  
(焰摩迦答道：「不是。尊者舍利弗。」)

复问。色中有如来耶。受。想。行。识中有如来耶。  
(舍利弗尊者又问：「色中有如来吗？受、想、行、识中有如来吗？」)

答言。不也。尊者舍利弗。  
(焰摩迦答道：「没有。尊者舍利弗。」)

复问。如来中有色耶。如来中有受。想。行。识耶。

(舍利弗尊者又问：「如来中有色吗？如来中有受、想、行、识吗？」)

答言。不也。尊者舍利弗。

(焰摩迦答道：「没有。尊者舍利弗。」)

复问。非色。受。想。行。识有如来耶。

(舍利弗尊者又问：「不是色、受、想、行、识有如来吗？」)

答言。不也。尊者舍利弗。

(焰摩迦答道：「没有。尊者舍利弗。」)

如是。焰摩迦。如来见法真实。如住无所得。无所施設。汝云何言我解知世尊所说。漏尽阿罗汉身坏命终无所有。为时说耶。

(舍利弗尊者说：「焰摩迦，如来见法真实，如住于无所得，无所施設。你怎么说了解世尊所说的法义，阿罗汉身坏命终后就一无所有了！还是这只是你一时说的？」)

答言。不也。尊者舍利弗。

(焰摩迦答道：「不是。尊者舍利弗。」)

复问。焰摩迦。先言我解知世尊所说。漏尽阿罗汉身坏命终无所有。云何今复言非耶。

(舍利弗尊者又问：「焰摩迦，你先前说了解世尊所说的法义，阿罗汉身坏命终后就一无所有了！为何现在又说不是呢？」)

焰摩迦比丘言。尊者舍利弗。我先不解。无明故。作如是恶邪见说。闻尊者舍利弗说已。不解。无明。一切悉断。

(焰摩迦答道：「尊者舍利弗。我先前不理解，因为无明的缘故，才作这样的恶邪见之说。如今听闻尊者舍利弗的解说，所有的不理解，无明一切皆断。」)

复问。焰摩迦。若复问。比丘。如先恶邪见所说。今何所知见一切悉得远离。汝当云何答。

(舍利弗尊者又问：「焰摩迦，若有人问你，你先前恶邪见的说话，为何现在又远离了以前的知见，你怎么答呢？」)

焰摩迦答言。尊者舍利弗。若有来问者。我当如是答。漏尽阿罗汉色无常。无常者是苦。苦者寂静。清凉。永没。受。想。行。识亦复如是。有来问者。作如是答。

(焰摩迦答道：「尊者舍利弗。若有人来问我，我如是答：漏尽阿罗汉色无常，无常是苦，苦则寂静、清凉、永没。受、想、行、识也是如此。」)

舍利弗言。善哉。善哉。焰摩迦比丘。汝应如是答。所以者何。漏尽阿罗汉色无常。无常者是苦。苦无常。苦者。是生灭法。受。想。行。识亦复如是。

(舍利弗尊者说：「善哉，善哉，焰摩迦，你应该如是答，漏尽阿罗汉色无常，无常是苦。无常、苦者是生灭法。受、想、行、识也是如此。」)

尊者舍利弗说是法时。焰摩迦比丘远尘离垢。得法眼净。  
(舍利弗尊者说这法时，焰摩迦比丘远尘离垢，得法眼净。)

尊者舍利弗语焰摩迦比丘。今当说譬。夫智者以譬得解。如长者子。长者子大富多财。广求仆从。善守护财物。时。有怨家恶人。诈来亲附。为作仆从。常伺其便。晚眠早起。侍息左右。谨敬其事。逊其言辞。令主意悦。作亲友想。子想。极信不疑。不自防护。然后手执利刀。以断其命。焰摩迦比丘。于意云何。彼恶怨家。为长者亲友。非为初始方便。害心常伺其便。至其终耶。而彼长者。不能觉知。至今受害。

(舍利弗尊者对焰摩迦说道：「我现在为你说一个譬喻，好让你更明白正法。譬如有一个富翁，用了许多仆从，以各种方法来守护自己的财产。这时，有一个盗贼，假意来亲近和依附他，作他的仆从。常在暗中等机会，迟睡早起，在他左右服侍，做事恭谨，说话客气，令富翁心悅。富翁把他当成亲友，当成孩子，相信不疑。因此富翁对他没有了戒心，然后他就拿了利刀，乘机把富翁杀了。焰摩迦比丘，你认为如何？当这个盗贼以谦卑的态度来为富翁服务，富翁把他当成亲友，他来的时候，他已决心自始至终要等机会杀人；而富翁不能察觉，以致受害。」)

答言。实尔。尊者。  
(焰摩迦比丘回答道：「尊者，确是这样。」)

舍利弗语焰摩迦比丘。于意云何。彼长者本知彼人诈亲欲害。善自防护。不受害耶。

(舍利弗尊又对焰摩迦说道：「你认为如何？若譬喻里的富翁知道盗贼诈作亲近，实在是要加害，而善於自行防护，他会受害吗？」)

答言。如是。尊者舍利弗。  
(焰摩迦比丘回答道：「尊者舍利弗，他不会受害。」)

如是。焰摩迦比丘。愚痴无闻凡夫于五受阴作常想。安隐想。不病想。我想。我所想。于此五受阴保持护惜。终为此五受阴怨家所害。如彼长者。为诈亲怨家所害而不觉知。焰摩迦。多闻圣弟子于此五受阴。观察如病。如痲。如刺。如杀。无常。苦。空。非我。非我所。于此五受阴不着。不受。不受故不着。不着故自觉涅槃。我生已尽。梵行已立。所作已作。自知不受后有。

(舍利弗尊又对焰摩迦说道：「愚痴无闻凡夫对五蕴作常想、安稳想、不会病想、我想、属于我想。对这五蕴善加保护爱惜，终于被这五个怨贼所害，就如那个大富翁，被怨贼假装成亲友所害而不觉知。焰摩迦，多闻圣弟子对这五蕴观察它们如病、如痛、如刺、如杀。无常、苦、空、非我、非我所。他们对这五蕴不执著、不执著感受、不执著感受故不粘著，不粘著故自觉涅槃，我生已尽，梵行已立，所作已作，自知不受后有。」)

尊者舍利弗说是法时。焰摩迦比丘不起诸漏。心得解脱。尊者舍利弗为焰摩迦比丘说法。示教照喜已。从座起去。

(尊者舍利弗教导此法时，焰摩迦比丘不起诸漏，心得解脱。尊者舍利弗为焰摩迦比丘说法后，焰摩迦比丘充满法喜，从座起来离去。)

法增比丘译，台湾台北。28/2/2007 愿众生安乐！

欢迎翻印, 请先联络作者。请勿删改。

[dhammavaro@hotmail.com](mailto:dhammavaro@hotmail.com)

<http://chinesetheravadabuddhists.community.officelive.com/> 中华南传上座部佛友协会

<http://groups.google.com/group/learning-buddhism> 学习佛法

<http://ti-sarana.blogspot.com> 皈依三宝

<http://buddha-middle-path.blogspot.com/> 佛陀中道

<http://buddhist-practice.blogspot.com> 修习佛法

<http://w0.5ilog.com/cgi-bin/bbs/sys2/mybbs.aspx?id=0x43737400> 学习南传佛法